Zeitschrift: Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

Band: 17 (1927)

Heft: 1-3

Artikel: Proverbes et dictons patois des Franches Montagnes

Autor: Beuret-Frantz, J.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1004939

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

d'un cabinet d'horlogerie aux dépens d'une partie du néveau rogna malheureusement les 1er, 5me et 6me couplets, dont il ne reste que des fragments.

2. **P**our un peu de temps nous sommes dans ces bâtiments:
Il ne nous y faut donc pas attacher trop fortement.
Gloire, richesse, tout est périssable!
Un seul bien est permanent et désirable:
Eternel, c'est la crainte de ton Saint nom.
Toute cette vie sans elle n'est qu'un vain nom.

3. **J**aques-Abraham Piguet, le Seigneur bénisse;
A tous ses frères, il soit propice,
Qui sont Abel, horloger habile;
Un troisième qui est Pierre-Philippe;
Et Abraham-Isaac-David; et le petit poupon;
Sur eux tous repose sa bénédiction!

4. **A**ccorde-nous aussi, Seigneur tous les biens,
Bénissant par ta grâce l'œuvre de nos mains.
Ravis alors de joie, en ta présence,
Avec une nouvelle et sainte confiance,
Magnifierons ta bonté et puissance.

5. **P**.....
I.....
G..... Reste illisible.
U.....
E.....
T.....

6. **P**..... cette maison à ses lois
P..... de sainte justice ..... à toi
P..... .....
P..... à dire tout ceci.
P..... l'attaquer aussi.

Entre les groupes 3 et 4 se trouve un cœur aux couleurs de Berne, noir et rouge, accompagné de la date 1761.

Proverbes et dictons patois des Franches Montagnes.

Par J. Beuret-Frantz.

Les paysans montagnards dans leur conversation souvent spirituelle et dans leurs réparties faciles et malicieuses emploient fréquemment un certain nombre de proverbes et dictons qui se marient fort bien aux phrases frustes du dialecte patois. Nous en avons retenu et noté quelques-uns que nous donnons en les accompagnant de la traduction.

«*Tyin trouə afin vnyan â mond din lè min·m sənin·n, èy n'è ün·n dé trouə k muə*». — Quand trois enfants viennent au monde dans la même semaine, il y en a un des trois qui meurt.

Pour affirmer que quand on a fait une bêtise, il faut en subir les conséquences, on dira «*Tyin l'afin â fè, è fâ l nœri*». — Quand l'enfant est fait, il faut le nourrir. — Ou bien encore «*È vâ mœ ïn·n afin mouétchou k'i trèr lə nè*». — Il vaut mieux laisser l'enfant morveux que de lui arracher le nez — ce qui équivaut à dire qu'il vaut mieux supporter un moindre mal que d'être obligé d'en souffrir un plus grand. On dit aussi: «*È vâ mœ ïn·n afin k'ïn vé: èn 'é p fât də kouədj.*» — Il vaut mieux un enfant qu'un veau, il n'a pas besoin de corde.

Si l'on a fait un mauvais marché, un échange désavantageux on le traduit par: «*Èl è tchindjiə son kouté pou in·n almèl.*» — Il a changé son couteau pour une lame. — «*Èl è bèyiə ïn buə pou ïn·n uə.*» — Il a donné un bœuf pour un œuf.

Arrive-t-on chez quelqu'un à un mauvais moment on dira: «*Tchouèr din in·n mazon kman in·n èlonbrat din ïn toué.*» — Tomber dans une maison comme une hirondelle dans une cheminée. «*Tchouèr tchiə lu kman ïn tchïn din ïn djuə d grèy.*» — Tomber chez quelqu'un comme un chien dans un jeu de quilles.

Proverbes se rapportant au temps:

«*S n'â pon in·n èlonbrat kə fè l bontan.*» — Ce n'est pas une hirondelle qui fait le printemps. Et comme signe de pluie on dira: «*Léz èlonbrat voulan bé, noz èrin lè pyœdj.*» — Les hirondelles volent bas, nous aurons la pluie.

Autres proverbes: «*S l siə tchouèyè è y èrè to pyin d'èlouat priz.*» — Si le ciel tombait il y aurait beaucoup d'alouettes prises.

«*È souin·ny mœ son vantr kə son·n èm.*» — Il soigne mieux son ventre que son âme.

«*È n'an mouin·n pə étrouè.*» — Il n'en mène pas étroit, il veut faire le riche.

«*È n'an mouin·n pə lèrdj.*» — Il n'en mène pas large, il n'est pas fier.

A bon·nan lé djoué krasan d'in·n pésè də djman.» — Au Nouvel-an les jours croissent d'un pas de jument.

«*È fâ andurıə s k'on n'pœ anvouèdjè də vni.*» — Il faut endurer ce qu'on ne peut empêcher (de venir).

Les mamans chantent «*déz andrəmouz*» (endormeuses) aux petits enfants:

Do, do, minèt
Not tchèt è kètr pèt,
Not tchïn an·n è dou,
Soli fè ché antrə you dou.

Do do, minette, notre chatte a quatre pattes, notre chien en a deux, ça fait six entre eux deux.

An lè Sïnt-Antouin·n
Di rpé d'ïn mouin·n,[1])
An lè Sïnt-Lus,
Di sâ d'in·n pus.

A la Saint Antoine (les jours augmentent) du repas d'un moine, à la Sainte Luce[2]) du saut d'une puce.

An lè Sïn-Barnabé
Té rèv tə vouin·ny'ré,
Sə t lé vœ pu gras,
Vouin·nyə lé pu to.

A la Saint Barnabé tu sèmeras tes raves (navets), si tu les veux plus gros, sème les plus tôt.

Les enfants chantent ce couplet à l'escargot jusqu'à ce qu'il montre ses tentacules appelées cornes:

Éstrèga gingouən[3])
Motrə mə té kouən,
J t motrərè ton pér è tè mér
Kə son su l'anson di Bémon,
Kə fin d lè sop è l'ouin·nyon.

Escargot qui es sans cornes montre moi tes cornes, je te montrerai ton père et ta mère, qui sont par le haut du Bémont, qui font de la soupe à l'oignon.

«*On n sərè pin·nyiə ïn dyèl k n'è pèné d pouè*». — On ne saurait peigner un diable qui n'a pas de cheveux, où il n'y a rien on ne peut rien prendre.

---

[1]) Le vrai patois dit *mouən* (Surdez). — [2]) Ce dicton tombe aujourd'hui à faux, par suite de la réforme grègorienne du calendrier (voir: R. O. Frick: Arch. Suisses Trad. pop. XXVI, 1926, p. 47, note. — [3]) sans cornes.

«*Lə dyèl tchiə èdé su lé gro mœrdjiə*[1]).» — Le diable ch. . . . toujours sur les gros tas, les gens riches augmentent facilement leurs richesses.

On dit aussi couramment: *Lə bon Duə anviə dé nœzéy an sé k n'in p də dan pou lé krœtr.* — Le bon Dieu envoie des noisettes à ceux qui n'ont plus de dents pour les manger — la fortune arrive souvent quand on ne peut plus en jouir.

Die hundertste Lieferung des Schweizerdeutschen Idiotikons.

Prof. Dr. S. Singer, Bern.

Es ist wohl an der Zeit, daß man in diesen Tagen, da die hundertste Lieferung dieses großen nationalen Werkes erschienen ist, etwas in die Posaune stößt und die Werbetrommel rührt, um das Schweizervolk aufmerksam zu machen auf den großen Schatz an neu erschlossenem Volkstum, der in den nun bald neun Bänden dieses großen Wörterbuches steckt und — den die Meisten ungenutzt darin stecken lassen. Die Fülle des Materials macht es nicht immer leicht, etwas darin zu finden; die von den Begründern nach dem Muster des Bayerischen Wörterbuches gewählte gelehrte Anordnung mag Manchen abschrecken. Wer denkt, daß er im letzten Heft unter der Überschrift schnatz-schnetz-schnitz-schnotz-schnutz so volkstümlich anheimelndes unter Öpfelschnitz, Bireschnitz und Gschnetzletes finden würde, unter schra-schre--schri-schro-schru so rechts- und kulturhistorisch wichtiges wie unter Geschrei, so volkskundlich interessantes wie unter be- und verschreien? Selbst nach dem Muster von Stalder und Schmeller gestaltet, hat das Schweizerische Idiotikon seinerseits wieder vorbildlich gewirkt, und die vielen deutschen Dialektwörterbücher, die seither erschienen oder noch im Erscheinen begriffen sind, das elsässische, schwäbische, badische, rheinische, schleswig-holsteinische u. a. m., aber auch das Glossaire des patois de la Suisse romande haben sich nach ihm gerichtet und von ihm gelernt. Volkskundlich war es immer orientiert: volkskundliche Abhandlungen über das Brot, über die alten Jungfern, über den Berchtoldstag stehen an seiner Wiege. Das Prinzip Wörter und Sachen haben seine Begründer von Anfang an befolgt. Es sollte mehr benutzt werden und mehr Abonnenten haben. Es sollte mehr benutzt werden: wie oft bekommt man Anfragen, die sich durch einen Blick ins Idiotikon erledigen lassen! Man sollte dann immer etwas schar antworten: das steht ja im Idiotikon, damit die Leute sich daran

[1]) variante: *monsé.*